

Matière: 'Houmach - **Rubrique:** Sefer Bamidbar - **Paracha:** Balak, Ch.22, 23 et 24

Thème: Les bénédictions de Bileam - **Auteur:** Rav Yossef Attoun

Titre: La voix des prophètes des nations



Observations du rédacteur

Les trois chapitres XXII, XXIII et XXIV forment une unité prophétique indivisible. Cependant, la longueur de ces textes nous a amené à ne rapporter ici que les deux derniers chapitres, à partir du premier *machal* (oracle / bénédiction) de Bileam - chap. XXIII, v. 7.

Nos études se référeront pourtant à l'ensemble du texte, y compris les introductions importantes du chapitre XXII.



Introduction

Après la paracha de Houkat et les événements de la quarantième année du désert (cf. notre étude sur *La "faute" de Moïse*), les Hébreux campent maintenant "dans les plaines de Moab, sur la rive du Jourdain, qui fait face à Jéricho". L'entrée au Pays d'Israël devient une réalité et non plus seulement une promesse – mais c'est alors que les nations environnantes et particulièrement Moab et Midian, font une alliance contre nature, dans le but de contrecarrer les projets d'Israël...

Prenant conseil auprès des anciens de Midian, "là où grandit (*Moïse*) leur chef", les dirigeants de Moab apprennent que "sa force réside dans la parole"; ils décidèrent alors d'utiliser les mêmes armes: "nous aussi, nous opposerons à eux par l'intermédiaire d'un homme qui brille par son éloquence" (Rachi, début chap. XXII; *passim*).

Cependant, les trois tentatives de Bileam se solderont, non seulement par un échec, mais surtout par un renversement de situation:

"O mon peuple! Rappelle-toi seulement ce que méditait Balak, roi de Moab, et ce que lui répondit Bileam, fils de Beor; de Chittîm à Ghilgal, tu as pu connaître les bontés de l'Eternel." (*Mi'ha* 6, 5).



Notes de
l'enseignant



Le texte étudié

ספר במדבר פרק כג

(ז) וַיִּשָׂא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר מִן אֲרָם יִנְחֲנִי בָלַק מֶלֶךְ מוֹאָב מֵהַרְרֵי קָדִם לְכֹה אֲרָה לִי יַעֲקֹב וּלְכֹה זַעֲמָה יִשְׂרָאֵל: (ח) מָה אֶקֶב לֹא קִבָּה אֵל וּמָה אֲזַעֵם לֹא זַעֵם ה'': (ט) כִּי מֵרֹאשׁ צָרִים אֲרָאֲנוּ וּמִגְבְּעוֹת אֲשׁוּרָנוּ הֵן עִם לְבַדָּד יִשְׁכֵּן וּבְגוֹיִם לֹא יִתְחַשְׁבּוּ: (י) מִי מִנָּה עִפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסֹּפֶר אֶת רִבְעֵי יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּח נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְּמָהוּ: (יא) וַיֹּאמֶר בָּלַק אֵל בַּלְעָם מָה עֲשִׂיתָ לִי לְקַב אֵיבִי לְקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה בִרְכַת בְּרַךְ: (יב) וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֶת אֲשֶׁר יִשִּׂים ה' בְּפִי אֶתוֹ אֲשַׁמֵּר לְדַבֵּר: (יג) וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי בָלַק לֵךְ נָא אֲתִי אֵל מְקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֲנוּ מִשָּׁם אֶפְסָה קִצְהוּ תִרְאֶה וְכֹלֹךְ לֹא תִרְאֶה וְקִבְּנוּ לִי מִשָּׁם: (יד) וַיִּקְחֵהוּ שָׂדֵה צִפִּים אֵל רֹאשׁ הַפְּסָגָה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ: (טו) וַיֹּאמֶר אֵל בָּלַק הֲתִיַּצֵּב כֹּה עַל עַלְתֶּךָ וְאֲנֹכִי אֶקְרָה כֹּה: (טז) וַיִּקְרָה ה' אֵל בַּלְעָם וַיִּשִּׂים דָּבָר בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב אֵל בָּלַק וְכֹה תִדְבֹר: (יז) וַיָּבֵא אֱלֹהֵי וְהִנֵּה נֶצֶב עַל עַלְתוֹ וְשָׂרֵי מוֹאָב אֶתוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלַק מָה דְבַר ה': (יח) וַיִּשָׂא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר קוּם בָּלַק וּשְׁמַע הַאֲזִינָה עֲדֵי בְנוֹ צִפֹּר: (יט) לֹא אִישׁ אֵל וַיִּכְזֹּב וּבֶן אָדָם וַיִּתְנַחֵם הֵהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדַבֵּר וְלֹא יִקְיַמְנָה: (כ) הִנֵּה בְרַךְ לְקַחְתִּי וּבְרַךְ וְלֹא אֲשִׁיבְנָה: (כא) לֹא הִבִּיט אֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא רָאָה עֲמַל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ: (כב) אֵל מוֹצִיאִם מִמִּצְרַיִם כְּתוּעֶפֶת רָאִם לוֹ: (כג) כִּי לֹא נִחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא קָסַם בְּיִשְׂרָאֵל כְּעַת יֹאמֶר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מָה פָּעַל אֵל: (כד) הֵן עִם כָּלְבִיא יְקוּם וְכֹאֲרֵי יִתְנַשֵּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד יֵאכַל טֹרֶף וְדָם חֲלָלִים יִשְׁתֶּה: (כה) וַיֹּאמֶר בָּלַק אֵל בַּלְעָם גַּם קֵב לֹא תִקְבְּנוּ גַם בְּרַךְ לֹא תִבְרַכְנוּ: (כו) וַיַּעַן בַּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵל בָּלַק הֲלֹא דִבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר יִדְבֹר ה' אֶתוֹ אֲעֲשֶׂה: (כז) וַיֹּאמֶר בָּלַק אֵל בַּלְעָם לְכֹה נָא אֶקְחֶךָ אֵל מְקוֹם אַחֵר אוּלַי יִיָּשֵׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹקִים וְקִבְּתוּ לִי מִשָּׁם: (כח) וַיִּקַּח בָּלַק אֶת בַּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוּר הַנֹּשֶׂקֶף עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן: (כט) וַיֹּאמֶר בַּלְעָם אֵל בָּלַק בְּנֵה לִי בְּזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהִכֵּן לִי בְּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וּשְׁבַעֵה אֵילִם: (ל) וַיַּעַשׂ בָּלַק כְּאֲשֶׁר אָמַר בַּלְעָם וַיַּעַל פָּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ:

Pentateuque
Nombres ch.
23, v. 7-30 (Balak -
בלק)

7 Et il proféra son oracle en disant: "Il me fait venir d'Aram, Balak roi de Moab; il m'appelle des monts de l'orient: "Viens maudire pour moi Jacob! Oui, viens menacer Israël." 8 Comment maudirais-je celui que Dieu n'a point maudit? Comment menacerais-je, quand l'Éternel est sans colère? 9 Oui, je le vois de la cime des rochers et du haut des collines, je le découvre: ce peuple, il vit solitaire, il ne se confondra point avec les nations. 10 Qui peut compter la poussière de Jacob, nombrer la multitude d'Israël? Puissé-je mourir comme meurent ces justes et puisse ma fin ressembler à la leur". 11 Balak dit à Bileam: "Que m'as-tu fait! J'ai eu recours à toi pour maudire mes ennemis, et voilà que tu les bénis, au contraire! " 12 Mais il répondit: "Certes, ce que l'Éternel met dans ma bouche, ne dois-je pas fidèlement le redire?" 13 Balak lui dit: "Viens, je te prie, avec moi dans un autre lieu, d'où tu pourras voir ce peuple: tu n'en verras que les derniers rangs, tu ne le verras pas tout entier. Et maudis-le moi de là." 14 Il le conduisit au plateau de Çofim, sur la crête du Pisga; il y dressa sept autels et offrit sur chaque autel un taureau et un bélier. 15 Bileam dit à Balak: "Tiens-toi ici, près de ton holocauste et moi, j'attendrai là-bas la rencontre." 16 L'Éternel se présenta à Bileam, inspira un discours à ses lèvres, lui disant: "Va rejoindre Balak et tu parleras ainsi..." 17 Il revint près de lui, et le trouva debout près de son holocauste, les princes de Moab à ses côtés. Et Balak lui demanda: "Qu'a dit l'Éternel?" 18 Il proféra son oracle en ces termes: "Prépare-toi, Balak, à m'entendre; prête-moi_l'oreille, fils de Cippor! 19 Dieu n'est pas un mortel, pour mentir, ni un fils d'Adam, pour qu'il se ravise; est-ce lui qui parle et ne tient point parole? Qui affirme et n'exécute point? 20 Oui, j'ai reçu mission de bénir; il a béni, je ne puis le dédire. 21 Il n'aperçoit point d'iniquité en Jacob, il ne voit point de mal en Israël: l'Éternel, son Dieu, est avec lui, et l'amitié d'un roi le protège. 22 Délivré, par ce Dieu, de l'Egypte, il a le vigoureux élan du réém. 23 Il ne faut point de magie à Jacob, point de sortilège à Israël: ils apprennent à point nommé, Jacob et Israël, ce que Dieu a résolu. 24 Voyez! Ce peuple se lève comme un léopard, il se dresse comme un lion; il ne se reposera qu'assouvi de carnage, qu'enivré du sang de ses victimes! " 25 Balak dit à Bileam: "Ne le maudis point, soit, mais ne le bénis point non plus." 26 Bileam répondit à Balak: "Ne t'avais-je pas fait cette déclaration: tout ce que dira l'Éternel, je dois le faire?" 27 Et Balak dit à Bileam: "Viens donc, que je te conduise à une autre place; peut-être ce Dieu trouvera-t-il bon que, de là, tu me les maudisses." 28 Et Balak emmena Bileam sur la cime du Peor, qui domine la surface du désert. 29 Bileam dit à Balak: "Construis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers." 30 Balak fit ce qu'avait dit Bileam, et il offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.

[Pentateuque](#)
[Nombres](#) ch.
[23, v. 7-30 \(Balak -](#)
[בלק\)](#)

ספר במדבר פרק כד

(א) וַיֵּרָא בַלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינָי ה' לְבָרֵךְ אֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא הֵלֵךְ כְּפַעַם בְּפַעַם לְקִרְאֵת נְחֹשִׁים וַיֵּשֶׁת אֶל הַמַּדְבָּר פָּנָיו: (ב) וַיֵּשֶׂא בַלְעָם אֶת עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לְשִׁבְטָיו וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹקִים: (ג) וַיֵּשֶׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נָאִם בַּלְעָם בְּנוֹ בְּעַר וְנָאִם הַגֹּבֵר שְׂתָם הָעֵינַן: (ד) נָאִם שָׁמַע אִמְרֵי אֵל אֲשֶׁר מַחְזֶה שְׂדֵי יַחְזֶה נָפֶל וּגְלוּי עֵינָיִם: (ה) מַה טָּבוּ אֱהֲלִיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכַּנְתֶּיךָ יִשְׂרָאֵל: (ו) כְּנַחֲלִים נָטִיו כְּגִנַּת עָלִי נֶהַר כְּאֱהָלִים נָטַע ה' כְּאַרְזִים עָלִי מִים: (ז) יִזַּל מִים מִדְּלִיּוֹ וְזָרְעוּ בְּמִים רַבִּים וַיִּרְם מֵאֲגַג מְלָכּוֹ וַתִּנְשָׂא מְלַכְתּוֹ: (ח) אֵל מוֹצִיאֹ מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעַפֶּת רָאִם לוֹ יֹאכַל גּוֹיִם צָרִיו וְעֲצַמְתֵּיהֶם יִגְרֵם וְחֻצִּיו יִמְחָץ: (ט) כָּרַע שָׁכַב כְּאֲרִי וּכְלָבִיא מִי יִקְיָמוּנוּ מִבְּרִכְיָךְ בְּרוּךְ וְאֲרִיךְ אַרוּר: (י) וַיַּחַר אֵף בָּלֶק אֶל בַּלְעָם וַיִּסְפֹּק אֶת כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלֶק אֵל בַּלְעָם לֵקֵב אִיבֵי קִרְאֲתֶיךָ וְהִנֵּה בְרִכַּת בְּרִיךְ זֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים: (יא) וְעַתָּה בָּרַח לָךְ אֶל מְקוֹמְךָ אִמְרֵתִי כִּבֵּד אֶכְבְּדְּךָ וְהִנֵּה מִנְעֶךָ ה' מִכַּבּוֹד: (יב) וַיֹּאמֶר בַּלְעָם אֵל בָּלֶק הֲלֹא גַם אֵל מְלֹאכְיָךְ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר: (יג) אִם יִתֵּן לִי בָלֶק מְלֵא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לְעַבֵּר אֶת פִּי ה' לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלְּבִי אֲשֶׁר יִדְבַּר ה' אֵתוֹ אֲדַבֵּר: (יד) וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לַעֲמִי לָכֵה אִיעֲצֶךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעַם הַזֶּה לַעֲמֶךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: (טו) וַיֵּשֶׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נָאִם בַּלְעָם בְּנוֹ בְּעַר וְנָאִם הַגֹּבֵר שְׂתָם הָעֵינַן: (טז) נָאִם שָׁמַע אִמְרֵי אֵל וַיִּדַע דַּעַת עֲלִיּוֹן מַחְזֶה שְׂדֵי יַחְזֶה נָפֶל וּגְלוּי עֵינָיִם: (יז) אַרְאֲנוּ וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרְנוּ וְלֹא קְרוּב דְרָךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב וְקַם שָׁבַט מִיִּשְׂרָאֵל וּמְחָץ פְּאֲתֵי מוֹאָב וְקִרְקַר כָּל בְּנֵי שֵׁת: (יח) וְהִיָּה אֲדוּם יְרֻשָׁה וְהִיָּה יְרֻשָׁה שְׁעִיר אִיבֵיו וַיִּשְׂרָאֵל עֲשֶׂה חֵיל: (יט) וַיִּרְדֵּךְ מִיַּעֲקֹב וְהֶאֱבִיד שְׂרִיד מְעִיר: (כ) וַיֵּרָא אֶת עַמְלֶק וַיֵּשֶׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר רֵאשִׁית גּוֹיִם עַמְלֶק וְאַחֲרֵיתוֹ עַדֵי אַבְד: (כא) וַיֵּרָא אֶת הַקִּינִי וַיֵּשֶׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֵיתָן מוֹשֶׁבֶךָ וְשִׁים בְּסַלְעֵי קִנְיָן: (כב) כִּי אִם יִהְיֶה לְבַעַר קִינָן עַד מַה אֲשׁוּר תִּשְׁבֶּךָ: (כג) וַיֵּשֶׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אוֹי מִי יַחֲיֶה מִשְׁמוֹ אֵל: (כד) וַצִּים מִיַּד כְּתִים וְעֲנוּ אֲשׁוּר וְעֲנוּ עֵבֶר וְגַם הוּא עַדֵי אַבְד: (כה) וַיִּקַּם בַּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לְמִקְמוֹ וְגַם בָּלֶק הֵלֵךְ לְדַרְכּוֹ:

1 Bileam, voyant que l'Éternel se plaisait à bénir Israël, n'eut plus recours, comme précédemment, à des opérations magiques, mais tourna son visage du côté du désert. 2 En y portant ses regards, Bileam vit Israël, dont les tribus s'y déployaient; et l'esprit divin s'empara de lui; 3 et il proféra son oracle en ces termes: "Parole de Bileam, fils de Beor, parole de l'homme au clairvoyant regard, 4 de celui qui entend le verbe divin, qui perçoit la vision du Tout-Puissant il fléchit, mais son œil reste ouvert: 5 Qu'elles sont belles tes tentes, ô Jacob! Tes demeures, ô Israël! 6 Elles se développent comme des vallées, comme des vergers le long d'un fleuve; Dieu les a plantées comme des aloès, comme des cèdres au bord des eaux. 7 La sève ruisselle de ses branches et sa graine est abondamment arrosée; son roi est plus grand que n'est Agag, sa royauté est souveraine! 8 Quand Dieu le fit sortir de l'Égypte, son élan fut celui du réêm; il dévore les peuples qui l'attaquent, il brise leurs os, trempe ses flèches dans leur sang. 9 Il se couche, il repose comme le lion et le léopard: qui osera le réveiller? Heureux ceux qui te bénissent! Malheur à qui te maudit." 10 Balak, enflammé de colère contre Bileam, frappa des mains, et il dit à Bileam: "C'est pour maudire mes ennemis que je t'avais appelé et tu as persisté à les bénir, par trois fois! 11 Eh bien donc, fuis dans ton pays; je voulais te combler d'honneurs, et voici que l'Éternel t'en a frustré! " 12 Bileam repartit à Balak: "N'avais-je pas déjà, aux messagers que tu m'avais envoyés, répondu en ces termes: 13 Quand Balak me donnerait de l'argent et de l'or plein son palais, je ne saurais désobéir à la voix de l'Éternel, en agissant bien ou mal de mon chef; ce que dira l'Éternel, je le dirai. 14 Et maintenant, je m'en retourne chez mon peuple; mais écoute, je veux t'avertir de ce que ce peuple-ci fera au tien dans la suite des jours." 15 Et il proféra son oracle de la sorte: "Parole de Bileam, fils de Beor, parole de l'homme au lucide regard, 16 de celui qui entend le verbe divin et connaît le secret du Très-Haut qui perçoit la vision du Tout-Puissant, qui fléchit, mais dont l'œil reste ouvert: 17 je le vois, mais ce n'est pas encore l'heure; je le distingue; mais il n'est pas proche: un astre s'élançait de Jacob, et une comète surgit du sein d'Israël, qui écrasera les sommités de Moab et renversera tous les enfants de l'orgueil, 18 fera sa proie de l'Idumée, sa proie de Séir, ses ennemis; et Israël triomphera. 19 Oui, un dominateur naîtra de Jacob, qui balayera des villes leurs derniers habitants." 20 Puis il vit Amalec et il proféra son oracle en disant: "Amalec était le premier des peuples; mais son avenir est voué à la perdition." 21 Il vit le Kénéén, et il proféra son oracle en disant: "Fortifie ta demeure! Pose ton nid sur le rocher! 22 Car, s'il est consumé, ô Kénéén, en combien peu de temps Assur te fera captif!" 23 Il proféra encore son oracle et il dit: "Hélas! Qui peut vivre quand Dieu ne l'a pas voulu? 24 Des flottes, parties de la côte de Kittim, subjuguèrent Assur, subjuguèrent Héber mais lui aussi est voué à la ruine." 25 Alors Bileam se leva et reprit le chemin de son pays; et Balak aussi se remit en route.

[Pentateuque](#)
[Nombres](#) ch.
[24, v. 1-25](#)
 (Balak - בלק)



L'hébreu dans le texte

Ces deux chapitres contiennent, par définition, de nombreux mots difficiles, dans la mesure où il s'agit de textes majoritairement allégoriques. Il faudra choisir de se limiter à l'étude de quelques-uns et pour les autres, se fier à la Traduction - malgré ses limites.

Nous avons choisi une racine, dont le champ sémantique est particulièrement intéressant.

Chap.XXIII, v.21: **וְלֹא רָאָה עֵמֶל בְּיִשְׂרָאֵל**; il ne voit point de mal en Israël.

La signification littérale du mot 'amal est *effort, labeur, peine*, et parfois, au sens large, *misère, détresse*. En voici quelques exemples, tirés du *h'oumach*, mais surtout de *l'Ecclésiaste*, où il figure de nombreuses fois dans ce sens:

וַיֵּרָא אֶת-עֲגִינּוֹ וְאֶת-עֲמֻלּוֹ וְאֶת-לֶחְצָנּוֹ. דברים פרק כו פסוק ז

...il considéra notre misère, notre labeur et notre détresse

מִה-יִתְרוֹן, לְאָדָם: בְּכָל-עֲמָלוֹ--שִׁיעַמָּל, תַּחַת קהלת פרק א פסוק יח
הַשָּׁמַיִם

Quel profit tire l'homme de tout le mal qu'il se donne sous le soleil?

בְּעֵמֶל אֲנוֹשׁ אֵינְמוּ; וְעַם-אָדָם, לֹא יִגְעֻוּ תהילים פרק עג פסוק ה

Ils n'ont pas leur part des misères humaines, ne subissent point les maux qui atteignent les autres.

Pourtant, on trouvera ce mot dans une acception très différente, dans certains versets de la Bible, dont celui qui nous occupe. Dans les *Psaumes* on peut trouver:

הִגֵּה יַחְבֵּל-אֹוֹן; וְהָרָה עֵמֶל, וַיֵּלֶד שָׂקָר. תהילים פרק ז פסוק טו

Voyez, [le méchant] ourdit l'iniquité, il conçoit le mal et enfante le mensonge;

Très souvent utilisé en couple avec le mot **און** – c'est le cas dans notre passage – il signifie ici *violation, transgression, désobéissance* - et parfois par extension, *mensonge*.

Rachi sur notre verset 21, après avoir cité à titre d'exemple, le verset des *Psaumes* mentionné, donne une magnifique et profonde explication du lien qui ne peut manquer d'exister, entre les deux groupes de sens que nous venons de développer.

Il écrit, en effet: **לפי שהעבירה היא עמל לפני המקום** = (si le mot 'amal est aussi utilisé dans ce deuxième sens) c'est que la transgression oblige Dieu (pour ainsi dire) à un effort (pour maintenir un monde de justice et de miséricorde en même temps).



Analyse structurelle

CHAP. XXIII

Partie 1: Versets 7-10 / Premier oracle de Bileam.

Partie 2: Versets 11-17 / Réaction de Balak.

Partie 3: Versets 18-24 / Deuxième oracle.

Partie 4: Versets 25-30 / Réaction de Balak.

CHAP. XXIV

Partie 1: Versets 1-2 / Nouvelle tentative: rappeler les fautes d'Israël.

Partie 2: Versets 3-9 / Troisième oracle.

Partie 3: Versets 10-14 / Réaction définitive de Balak.

Partie 4: Versets 15-25 / Les oracles de clôture; conclusion.

**Analyse thématique****BILEAM – PROPHETE OU SORCIER?**

Dès le chapitre 22, on pourra "faire connaissance" avec le personnage de Bileam, et ses motivations réelles.

Verset 21: וַיִּקָּם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר, וַיַּחְבֵּשׁ אֶת-אֲתָנּוֹ וַיֵּלֶךְ, עִם-שָׂרֵי מוֹאָב

Bileam se leva le matin, sangla son ânesse et partit avec les princes de Moab.

Un homme de la "noblesse" ne sangle pas sa monture lui-même; et c'est pourquoi Rachi intervient:

רש"י במדבר כ"ב כ"א

(כא) ויחבש את אתנו - מכאן שהשנאה מקלקלת את השורה שחבש הוא בעצמו. אמר הקב"ה רשע כבר קדמך אברהם אביהם שנאמר (בראשית כב) וישכם אברהם בבקר ויחבש את חמורו:

Rachi

"Sangla son ânesse" – d'ici, nous apprenons que la haine détruit la hiérarchie sociale, puisqu'il la sangla lui-même. Le Saint béni soit-Il a dit: "Dépravé que tu es ! Avraham, leur patriarche, t'a précédé, comme il est écrit: "Avraham se leva de bon matin, il sangla son âne"" (*Berechit* 22, 3) (*Sanhedrin* 105b).

Rachi

Rabbi Chelomo Ben Yits'haq,
Né à Troyes en 1040, mort à Troyes en 1105.

Le plus éminent commentateur de la Tora et du Talmud. Chef et modèle de l'École française (10ème au 14ème siècle). Il suit le plus généralement le sens littéral, mais cite souvent le Midrach.

Précisons tout de suite. Le comportement d'Avraham est motivé par une attitude diamétralement opposée à celle de Bileam: il est animé, quant à lui, d'un amour démesuré pour Dieu et l'ordre qu'il en a reçu (cf. Rachi sur ce verset).

Ce rapprochement avec Avraham n'est qu'un parmi d'autres. La synthèse de cette comparaison est donnée par la *michna* de *Pirkei Avot* (5, 19):

משנה מסכת אבות פרק ה

(יט) כָּל מִי שֵׁישׁ בְּיָדוֹ שְׁלֹשָׁה דְבָרִים הִלְלוּ, מִתְלַמְּדוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ. וְשְׁלֹשָׁה דְבָרִים אַחֲרֵים, מִתְלַמְּדוֹ שֶׁל בְּלָעָם הַרְשָׁע. עַיִן טוֹבָה, וְרוּחַ נְמוּכָה, וְנַפֵּשׁ שֹׁפְלָה, מִתְלַמְּדוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ. עַיִן רָעָה, וְרוּחַ גְּבוּהָה, וְנַפֵּשׁ רְחֹבָה, מִתְלַמְּדוֹ שֶׁל בְּלָעָם הַרְשָׁע.

Pirkei Avot

Celui qui possède les trois vertus suivantes est disciple d'Avraham notre Père; mais celui qui possède les trois vices suivants est disciple de Bileam le dépravé.

Bon œil, humilité et grandeur d'âme, sont la marque des premiers; l'œil mauvais, l'orgueil et la convoitise, sont l'apanage des seconds.

Avraham incarne les vertus morales au plus haut niveau. Empli de l'amour du Créateur, il l'est également pour ses créatures. Le "bon œil" qui le caractérise, consiste en une sorte de "sympathie" foncière pour le monde et les hommes; il s'agit d'un regard qui, bien que connaissant le mal et le méchant, choisit de se tourner vers le bien qui s'y trouve nécessairement – même si minime. L'humilité d'Avraham est légendaire – l'opposé de la tendance funeste. Et sa grandeur d'âme se manifeste, avant tout, par le fait qu'il est constamment préoccupé par les contenus profonds et éthiques de l'existence, plutôt que par les passions qui animent le commun des mortels.

Bileam est précisément aux antipodes d'Avraham sur tous ces points. Il est capable de saisir les instants – infimes – pendant lesquels un soupçon de colère divine effleure le monde (cf. Traité *Bera'hot* 7a), pour orienter les malédictions qu'il profère. Son regard sur le monde et les créatures est empreint de jalousie et de rivalité; et sa recherche des honneurs n'a d'égal que par ses appétits insatiables... Relisons le verset 18 du chapitre 22:

וַיַּעַן בְּלָעָם, וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדֵי בָלָק, אִם-יִתֶּן-לִי בָלָק מְלֵא בֵיתוֹ, כֶּסֶף וְזָהָב--לֹא אוּכַל, לְעַבֵּר אֶת-פִּי ה' אֱלֹהֵי, לְעִשׂוֹת קְטָנָה, או גְדוּלָה.

Bileam répondit en ces termes aux serviteurs de Balak: "Quand Balak me donnera de l'argent et de l'or plein son palais, je ne pourrais contrevenir à l'ordre de l'Éternel mon Dieu, en aucune façon".

Rachi ne manque pas d'en dégager les fondements corrompus, qui tranchent avec la "vertu" apparente de ces belles paroles:

רש"י במדבר כ"ב י"ח

מלא ביתו כסף וזהב - למדנו שנפשו רחבה ומחמד ממון אחרים
אמר ראוי לו ליתן לי כל כסף וזהב שלו שהרי צריך לשכור
חיילות רבות ספק נוצח אינו נוצח ואני ודאי נוצח:

Rachi

Cela nous apprend qu'il était cupide et qu'il convoitait l'argent d'autrui. Il s'est dit: "Il est juste qu'il me donne tout son or et tout son argent. Car il lui faudra, sinon, engager de nombreuses troupes armées, et ce sans être assuré d'une victoire. Tandis que moi, je suis certain de l'emporter!" (Midrach Tanhouma).

Mais alors...si tel est le véritable visage de ce personnage– génie du mal – pourquoi donc Dieu décidera-t-il de lui donner la prophétie? C'est ce qu'explique encore Rachi sur le verset 5 du même chapitre:

רש"י במדבר כ"ב ה'

וא"ת מפני מה השרה הקב"ה שכינתו על גוי רשע כדי שלא יהא
פתחון פה לאומות לומר אלו היו לנו נביאים חזרנו למוטב
העמיד להם נביאים והם פרצו גדר העולם שבתחילה היו
גדורים בעריות וזה נתן להם עצה להפקיר עצמן לזנות:

Rachi

Sans doute te demanderas-tu la raison pour laquelle le Saint béni soit-Il a fait résider Sa Che'hina sur un païen pervers. C'est pour ne pas donner prétexte aux peuples du monde à dire: "Si nous avions eu des prophètes, nous aurions retrouvé le bon chemin." Voilà pourquoi Il leur a élu des prophètes, mais ils ont brisé les barrières [morales] du monde. Car les peuples, à l'origine, étaient hostiles à la débauche et celui-là est venu les inciter à se livrer à la prostitution (Midrach Tanhouma).

Telle est la première raison de la révélation prophétique, qui lui est indûment assignée. Et pour que cette déresponsabilisation, quelque peu puérile, des "peuples du monde", ne trouve aucun autre prétexte, ce n'est pas au plus petit de nos prophètes que sera comparé Bileam – mais à Moché lui-même.

מדרש רבה במדבר פרשה יד פסקה יט

(כ) תני (דברים לד) ולא קם נביא עוד בישראל כמשה בישראל
לא קם אבל באומות העולם קם [. . .] ואיזה נביא היה להם
כמשה זה בלעם בן בעור

Bemidbar Raba

A propos du verset (*Devarim* 34, 10) Mais il n'a plus paru, en Israël, un prophète tel que Moïse, on enseigne: en Israël; mais chez les nations du monde, il parut...et de quel prophète s'agit-il, comparable à Moïse? C'est Bileam fils de Be'or!

Cependant, alors que Moché, par amour d'Israël, ne cessera de les exhorter à s'améliorer – Bileam, par haine d'Israël, préférera employer la flatterie trompeuse, pour prévenir toute volonté de perfectionnement moral. C'est dans ce sens que le midrach (Tanhouma; addenda à *parachat Devarim*, d'après le manuscrit d'Oxford) explique le verset bien connu (24, 5):

"Qu'elles sont belles tes tentes, ô Jacob! Tes demeures, ô Israël", au sujet duquel Bileam se voit appliquer le titre de מְחַלֵּיק לְשׁוֹן = *flatteur* – d'après le verset des *Proverbes* 28, 23¹:

מֹכֵיחַ אָדָם אַחֲרָיו, חֵן יִמְצָא מִמְחַלֵּיק לְשׁוֹן -- Celui qui reprend les gens finit par gagner leur bienveillance, bien mieux que le flatteur.

Là est la seconde raison pour laquelle il reçut la prophétie, plus authentique que l'argumentation stérile des nations: c'est pour dévoiler que la connaissance, même prophétique et de l'envergure spirituelle de Moché Rabbeinou, n'est pas une garantie de vertu.

Bien au contraire, ce sont les qualités morales qui peuvent changer l'homme, et l'amener à la connaissance de la vérité: Maïmonide n'a-t-il pas appelé ses chapitres sur les vertus morales, dans la première partie du Michné Tora – *Hil'hot De'ot*, littéralement, Lois sur l'entendement?

La Tora de Moché est le couronnement de la vertu d'Avraham, et dans sa continuité absolue: דרך ארץ קדמה לתורה – les vertus de moralité précèdent la Tora! Mais Bileam, qui s'enorgueillit d'être "celui qui entend le verbe divin, connaît le secret du Très-Haut et qui perçoit la vision du Tout-Puissant" (24, 16) n'aura que des velléités de prophète, aussitôt étouffées par son impureté – prélude à certains "Grands Initiés" des peuples, qui perpétuent la séparation entre l'arbre de la Connaissance, et l'arbre de la Vie.

¹ Voir aussi Rachi sur place : « il s'agit de Bileam qui adressa à Israël des paroles encourageantes « comme tes tentes sont pures, Jacob » (Nb. 24,5) alors que Moché a averti « prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne soit séduit » (Dt.11,16) Bileam s'est exprimé en flattant etc »

Toute cette ambivalence est résumée par le Talmud (Traité *Sanhedrin* 106a), qui s'interroge sur le verset de *Josué* (13, 22), rappelant la mort de Bileam:

וְאֶת-בִּלְעָם בֶּן-בְּעוֹר הַקּוֹסֵם--הָרְגוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב, אֶל-חַלְלֵיהֶם

...et aussi Bileam, fils de Beor, le magicien, que les enfants d'Israël avaient fait périr, avec leurs autres victimes, par le glaive.

מסכת סנהדרין דף ק"ו א'

ואת בלעם בן בעור הקוסם קוסם נביא הוא אמר רבי יוחנן
בתחלה נביא ולבסוף קוסם אמר רב פפא היינו דאמרי אינשי
מסגני ושילטי הואי אייזן לגברי הרגו בני ישראל [בחרב]

Traité Sanhedrin

... le magicien? N'était-il pas prophète? R. Yohanan disait à ce propos: il fut prophète, au début; mais à la fin (Rachi: lorsqu'il s'avisa de maudire Israël), il ne fut plus qu'un magicien.

Comme le disait R. Pappa, citant un dicton populaire: "elle venait d'une famille de princes et de gouverneurs, mais elle s'est prostituée à de simples matelots."

Magicien, ou sorcier – est celui qui tente d'utiliser les forces spirituelles à *ses propres fins*; tandis que le prophète, et plus généralement "l'homme de Dieu" *se met lui-même au service* du Projet divin (cf. l'article du Rav Aviner, entièrement consacré à ce sujet, dans *Le Verger de Joël*, pp.190-195).

Et il est encore une troisième raison à la prophétie de Bileam, probablement plus importante que les deux précédentes.

Le *Kiddouch Hachem*, la sanctification du Nom divin, qui émane des bénédictions et glorifications d'Israël, lorsqu'elles sont prononcées par l'un des plus grands antisémites de l'histoire – est incomparable à celle qui serait apparue, s'il était question d'un prophète d'Israël.

C'est ce que décrit Rabbeinou Behayé au chapitre 23 (v.10):

רבנו בחיי במדבר כ"ג י'

ואילו שמענו הבטחות מופלאות כאלו מפי נביא אחד מנביאי ישראל לא היה כבודנו ותפארתנו כל כך כמו עתה ששמענו מפי נביא אומות העולם שהוא קטיגורנו ונאמן בזה יותר מאחר, שהוא מלאך רע ועונה אמן בעל כורחו:

Rabbeinou Behayé

...Car, si ces merveilleuses prédictions avaient été entendues de la bouche de l'un des prophètes d'Israël – la gloire et le prestige qui en découlent n'auraient jamais atteint ce qui s'est ici révélé, par le biais d'un prophète des nations. Qui plus est, venant a priori pour nous attaquer, il est forcément plus crédible que quiconque – comme l'ange du mal, qui est obligé de répondre amen, malgré lui...

Rabbeinou Behayé
Ba'hye ben Asher est un exegete espagnol du XIIIe siècle. Son commentaire sur la Tora s'appuie sur quatre degrés d'approche d'un texte: Pchat, Drach, Se'hel (Logique) et Kabala. Il fut l'élève du célèbre Rachba (R. Chlomo ben Aderet), lui-même disciple de Na'hmanide

Nombreux sont les grands ennemis d'Israël qui connaissent, et parfois expriment, les qualités de ce peuple – les connaissant souvent mieux...que les Juifs eux-mêmes. Citons seulement, à titre d'exemple, le personnage de Haman, qui déclarait, dans la *megilat Esther* (3, 8): *Il est une nation une - répandue, disséminée parmi les autres nations dans toutes les provinces de ton royaume*. La contradiction est évidente – mais elle révèle l'une des caractéristiques majeures d'Israël, à savoir, son unité profonde, en dépit de la dispersion.

LES BENEDICTIONS DE BILEAM.

Malédiction et bénédiction. -

L'une des caractéristiques, qui font de ces textes un ensemble prophétique (appelé par le Talmud "*parachat Bileam*"), réside dans le fait que les malédictions ne seront pas seulement annulées à la base – elles seront-elles-mêmes converties en bénédiction!

Balak, le commanditaire, sera surtout sensible à ce point, qui lui est totalement incompréhensible:

לְקַבֵּל אִיבֵי לְקַחְתִּיהָ, וְהִנֵּה בְרַכְתָּ בָרֶךְ וַיֹּאמֶר בָּלַק אֶל-בְּלַעַם, מָה עָשִׂיתָ לִּי - (23, 11)

Balak dit à Bileam: "Que m'as-tu fait! J'ai eu recours à toi pour maudire mes ennemis, et voilà que tu les bénis, au contraire!"

וַיַּחֲרֹאֵף בָּלַק אֶל-בְּלַעַם, וַיִּסְפַּק אֶת-כַּפָּיו; וַיֹּאמֶר בָּלַק אֶל בְּלַעַם, לְקַבֵּל אִיבֵי קְרִאתִיהָ, וְהִנֵּה בְרַכְתָּ בָרֶךְ, זֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים

Balak, enflammé de colère contre Bileam, frappa des mains, et il dit à Bileam: "C'est pour maudire mes ennemis que je t'avais appelé, et tu as persisté à les bénir, par trois fois!

Plus encore. Il est remarquable que ce point soit également au centre de chacune des références bibliques à Bileam – dans la Tora, les Neviim et les Ketoubim, comme on s'en rendra compte dans les sources ci-dessous:

דברים כ"ג ד-ו'

לא-יבא עמוני ומואבי, בקהל ה' [. . .] ואֲשׁוּר שְׂכַר עֲלִיד
 אֶת-בְּלַעַם בֶּן-בְּעוֹר, מִפְּתוֹר אֲרָם נְהָרִים--לְקַלְלֶךָ וְלֹא-אָבָה ה'
 אֱלֹהֶיךָ, לִשְׁמַע אֶל-בְּלַעַם, וַיִּהְיֶה ה' אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת-הַקְּלָלָה,
 לְבִרְכָה: כִּי אֶהְבֶּדְךָ. . .

Devarim 23, 4-6

Un Ammonite ni un Moabite ne seront admis dans l'assemblée du Seigneur [...] parce qu'il a stipendié contre toi Bileam, fils de Beor, de Pethor en Mésopotamie, pour te maudire. Mais l'Éternel, ton Dieu, n'a pas voulu écouter Bileam et l'Éternel, ton Dieu, a transformé pour toi l'imprécation en bénédiction; car il a de l'affection pour toi.

Et, presque dans les mêmes termes, dans *Néhémie* 13, 1-2.

יהושע כ"ד ט' - י'

וַיִּקָּם בָּלַק בֶּן-צְפוּר מֶלֶךְ מוֹאָב, וַיִּלְחַם בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׁלַח, וַיִּקְרָא
 לְבְלַעַם בֶּן-בְּעוֹר--לְקַלֵּל אֶתְכֶם. י וְלֹא אָבִיתִי, לִשְׁמַע לְבְלַעַם;
 וַיְבָרֶךְ בְּרוּךְ אַתְּכֶם, וְאַצֵּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ.

Puis se leva Balak, fis de Cippor, roi de Moab, qui entra en lutte avec Israël, et fit appeler Bileam, fils de Beor, pour vous maudire. Mais je ne voulus pas écouter Bileam et il dut au contraire vous bénir, et je vous sauvai ainsi de sa main .

Et, de même, en allusion, dans le verset du prophète *Mi'ha*, déjà cité en introduction:

ספר מיכה פרק ו

(ה) עָמִי זְכֹר נָא מַה יַּעַץ בָּלַק מֶלֶךְ מוֹאָב וּמַה עָנָה אֶתוֹ בְּלַעַם בֶּן
 בְּעוֹר מִן הַשָּׁטִיִּם עַד הַגִּלְגָּל לְמַעַן דַּעַת צְדָקוֹת ה':

O mon peuple! Rappelle-toi seulement ce que méditait Balak, roi de Moab, et ce que lui répondit Bileam, fils de Beor; de Chittîm à Ghilgal, tu as pu connaître les bontés de l'Éternel..."

...sur lequel, le Malbim explique: "car il est bon, aux yeux d'Hachem, de bénir Israël, car sa Providence s'y est attachée! . . ."

La malédiction convertie en bénédiction: voilà donc une valeur divine intrinsèque – et pas seulement une contingence nécessaire à éviter la malédiction. C'est ce que précise le Rav Haïm Benattar, au verset 24 du chap. 23:

אור החיים במדבר כ"ג כ"ד

הן עם וגו' אומרו הן, על דרך אומרם ז"ל (שבת קיט:) מלאך רע
עונה אמן בעל כורחו, שבלעם עצמו אמר הן, כן יהיה, עם זה
כלביא יקום וכארי וגו'

Or ha'Haïm

Oui! Ce peuple se lève comme... - S'il a commencé par "Oui", c'est (comme au Traité *Chabbat* 119b: "l'ange malfaisant devra répondre amen, malgré lui") pour indiquer que Bileam se voit obligé de proclamer son accord, disant: qu'il en soit ainsi, que ce peuple se lève, etc...

Comme Rabbeinou Behayé, cité plus haut, le Or HaHaïm fait référence à cet ange du mal, qui n'est autre qu'un ange...de Dieu, bien sûr! Son rôle est, *lorsqu'il est mandaté pour cela*, de rappeler aux créatures l'existence de la Loi - jusqu'au moment où il devra reconnaître la suprématie des forces messianiques sur les forces du mal.

D'ailleurs, l'un des commentateurs fait remarquer que le mot **הן** signifie, en grec, UN – comme l'interprètent les gloses du verset (*Job* 28, 28) **הן יראת א-דני, היא חכמה**. Ici également, la vérité que Bileam est obligé de reconnaître consiste en l'Unité profonde du monde, dans lequel une source unique amène bénédictions et malédictions.

STRUCTURES DES ORACLES

Notre présentation des chapitres 23 et 24, accompagnée de l'analyse structurelle, permettra de cerner les limites de chacun des 4 *mechalim* prophétisés par Bileam. L'exercice de délimitation de ces textes, qui sera proposé aux élèves, sera facilité par le fait que chaque "bénédiction" (au sens étymologique de "dire le bien") débute par la même formule **וַיִּשָּׂא מְשָלוֹ וַיֹּאמֶר** - il proféra son oracle en ces termes.

Puis on posera la question de la progression des oracles: est-il possible de dégager une ligne directrice, des étapes historiques et spirituelles, dont on pourrait suivre les différentes étapes? Ce n'est pas si simple, d'après le seul *pchat* des versets, mais pourtant certaines lignes-forces émergent sans trop de difficulté. Par ailleurs, saura-t-on expliquer pourquoi le dernier *machal* se subdivise lui-même en quatre ?

Un commentaire classique du Ramban est très éclairant, sur toutes ces questions. Le verset 14 du chapitre 24, constitue une sorte de tournant définitif dans les relations tendues entre Balak et Bileam, et il précède la succession ininterrompue de 4 oracles successifs:

וְעַתָּה, הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי; לָכֵה, אֵינְעֹדָה, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ, בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים.

Et maintenant, je m'en retourne chez mon peuple; mais écoute, je veux t'avertir de ce que ce peuple-ci fera au tien dans la suite des jours.

Sur ce verset décisif, Na'hmanide écrit:

רמב"ן במדבר כ"ד י"ד

והנבואה הזאת לימות המשיח היא, כי כל נבואותיו מוסיפות בעתידות, מתחלה אמר שהם חלק ה' ונחלתו, ובשנית הוסיף כבשם הארץ והרגם מלכיה,

ובשלישית ראה שבתם בארץ ופרו ורבו על הארץ והעמידם מלך ינצח את אגג, ותנשא עוד המלכות שראה דוד מתנשא למעלה [. . .]

ועתה בנבואה הזאת הרביעית יוסף לראות ענין המשיח, ולכך הרחיק הענין מאד [. . .] ואמר שזאת עצת ה' שיעץ להיות באחרית הימים:

Na'hmanide

Cette prophétie fait référence à l'ère messianique, car toutes les prophéties de Bileam indiquent une progression vers le futur.

Dans la première, il les a caractérisées comme le peuple de Dieu et ses héritiers; dans la deuxième, il a ajouté la conquête du Pays et la victoire sur les rois qui l'habitaient. Dans la troisième, il a prophétisé sur leur installation dans le pays d'Israël et leur population grandissante. Et également, sur l'investiture d'un roi, qui vaincra Agag – jusqu'à ce que grandisse encore cette Royauté, pour donner place à celle de David, qui s'élèvera plus encore.

Et maintenant, avec le quatrième oracle, il se hissera jusqu'à prophétiser sur le Messie lui-même, éloignant l'horizon de sa vision [...] au point de dévoiler le projet divin pour la fin des temps...

Na'hmanide

Moché ben Na'hman, dit Na'hmanide
Né à Gérone (Espagne) en 1194, mort en Israël en 1270.

L'un des maîtres les plus éminents du judaïsme espagnol du 13ème siècle.

Penseur, exégète, médecin et curieux des sciences profanes. Dans son commentaire sur la Torah, il suit le sens littéral, se réfère parfois au Midrach, et fait des allusions à des concepts kabalistes.

Il semble d'ailleurs, que la progression dont il est question, n'est pas seulement historique. Elle concerne aussi la nature profonde de cette nation unique, une sorte de carte d'identité, traçant petit à petit les contours de sa *nechama*... Les choses sont liées, puisque le dévoilement de l'âme d'Israël et de sa véritable stature, est fonction du progrès historique du Retour, et de la Rédemption.

Nous en donnerons deux exemples, tirés du second *machal*, au chapitre 23.

"IL NE VOIT POINT DE MAL EN ISRAËL..."

Chap.23, v.21:

לֹא-הֵבִיט אֶן בְּיַעֲקֹב, וְלֹא-רָאָה עֲמַל בְּיִשְׂרָאֵל; הֲ אֱלֹהֵיו עִמוֹ, וְתַרְוַעַת מֶלֶךְ בּוֹ .

Il n'aperçoit point d'iniquité en Jacob, il ne voit point de mal en Israël: l'Éternel, son Dieu, est avec lui, et l'amitié d'un roi le protège .

Bileam contemple ce peuple, et ne lui trouve aucune faute. D'ailleurs, R. Yaakov, fils de Rabbeinou Acher, et auteur des *Quatre Tourim*, dans son commentaire allusif à la Tora, découvrira que:

בעל הטורים במדבר כ"ג כ"א

לא הביט און ביעקב - שאין אותיות ח"ט בשמותיהן של שבטים:

Baal HaTourim

...que les lettres ח et ט (qui composent le mot חטא=faute) ne figurent pas dans les noms des douze tribus...!

Mais comment peut-on dire que ce peuple ne faute pas? La question ne concerne-t-elle que Bileam? Pourtant, il est justement celui qui aurait tant souhaité trouver la faute, la faille d'Israël – comme nos ennemis, jusqu'à nos jours

Plus généralement, n'est-il pas dit que "celui qui dit que Dieu est oublieux de la faute, on sera oublieux de sa propre vie..."(Traité *Baba Kama* 50a); et Rachi d'ajouter: "Sa vie et son corps seront négligés, puisqu'il enseigne la faute aux créatures".

Etudions quelques-uns des commentaires de Rachi sur ce verset, tous orientés vers une première approche de ces notions– à savoir qu'il s'agit d'un choix divin, par rapport à l'identité du peuple hébreu; pour cette raison, d'ailleurs, Rachi comprend que le sujet de la phrase n'est pas Bileam, mais Dieu, lui-même:

Rabbi Yaakov Ben Asher (1269-1343) fils de Rabbi Asher ben Yehiel, le Rosh. La renommée de Rabbi Yaakov est basée sur sa codification hala'hique encyclopédique, *Arbaa Tourim*, qui a précédé le Choulhan Arou'h, et d'après laquelle il a été nommé Baal HaTourim. Il a également écrit un long commentaire du 'Houmach. Auquel il ajouta des gematriot et des explication de la Massora.

רש"י במדבר כ"ג כ"א

לא הביט - הקב"ה און שביעקב שכשהן עוברין על דבריו אינו מדקדק אחריהם להתבונן באוניות שלהם ובעמלן שהם עוברים על דתו:

ה' אלהיו עמו - אפילו מכעיסין וממרים לפניו אינו זז מתוכן: ותרועת מלך בו - לשון חבה ורעות כמו רעה דוד. אוהב דוד. ויתנה למרעהו. וכן תרגם אונקלוס ושכינת מלכהון ביניהון:

Rachi

Il n'a pas aperçu d'iniquité - le Saint béni soit-Il ne scrute pas trop minutieusement les iniquités qui peuvent apparaître chez Jacob, lorsqu'ils transgressent Ses commandements, ni n'approfondit leurs fautes et infractions à Sa loi.

Hachem, son Dieu, est avec lui - Même s'ils Le mettent en colère et se révoltent contre Lui, Il ne les quitte pas.

Et le retentissement (outerou'at) du roi est en lui - C'est une expression d'affection et d'amitié (ré'out)[...]. De même le Targoum Onkelos le rend par: "la présence de leur roi est en leur sein."

Mais cela ne fait que repousser la question: pourquoi donc Dieu *ne scrute pas trop minutieusement leurs iniquités*; et pourquoi, *même s'ils Le mettent en colère*, Il ne les quitte pas?

C'est encore le Or HaHaïm qui dévoile ici, cette qualité de l'âme d'Israël:

אור החיים במדבר כ"ג כ"א

על דרך אומרו (שה"ש ד ז) כלך יפה רעיתי ומום אין בך, פירוש שאין החטא עושה בו מום קבוע אלא לכלוך, העובר על ידי רחיצה והדחה, וכמו שרמזו ז"ל (שהש"ר) במה שאמר הכתוב שחורה אני ונאווה (שה"ש א ה)

Or ha'Haïm

Cela correspond à ce qu'écrit le *Cantique des cantiques* (4, 7): "Tu es toute belle, mon amie, et tu es sans défaut". [C'est ce que déclare Dieu à "sa fiancée", l'Assemblée d'Israël] - et cela signifie que la faute n'entraîne pas (chez eux) de défaut durable, mais plutôt une sorte de tache, qui pourra disparaître par lavage ou nettoyage. Et c'est aussi ce que les Sages ont interprété, sur cet autre verset du *Cantique* (1, 5): "Je suis noircie, ô filles de Jérusalem, gracieuse pourtant".

C'est, en effet, l'un des thèmes récurrents de ce Chant d'Amour, entre Dieu et son Peuple bien-aimé. Selon la terminologie du Maharal de Prague, la faute, en Israël, est contingente et éphémère – tandis que chez les nations, elle est essentielle...

CE PEUPLE SE LEVE...

הַן-עַם כְּלִבְיָא יְקוּם, וְכֹאֲרֵי יִתְנַשֵּׂא; לֹא יִשְׁכַּב עַד-יֵאָכֵל טָרֶף,
וְדָם-חַלְלִים יִשְׁתֶּה .

Voyez! Ce peuple se lève comme un lionceau, il se dresse comme un lion; il ne se reposera qu'assouvi de carnage, qu'enivré du sang de ses victimes."

Notre traduction de לְבִיא est sensiblement différente de celle du Rabinat, et se fonde sur le commentaire de Na'hmanide, qui voit dans ce verset *des étapes successives de Restauration de la royauté d'Israël, et de son indépendance* – comparables au passage du statut de lionceau à celui de lion.

Le Rav Meïr Sim'ha de Dvinsk, connu sous le nom de Or Sameah', ne fait pas la distinction entre *lavi* et *arié*, et utilise indifféremment ces termes pour "lion". Mais il fait bien la différence entre la station couchée ou assise de l'animal, et celle décrite ici, où il "se lève" et "se dresse":

משך חכמה במדבר כ"ג כ"ג

כי הנה עם כלביא יקום כו', שהלביא כששוכב אינו ניכר מאומה וכשיקום רואין מי הוא, כן העם הזה הלא היו עבדים [. . .] ופתאום כלביא יקום וכארי יתנשא [שאין העזר מהשתתפות ממלכות אחרים רק מעצמו, וכמו הארי שאינו קורא זולתו לו לעזרה], ראו מה פעל השם ב"ה, כי אין זה סדור טבעי רק השגחה פרטיית מאלקי כל

Meche'h Ho'hma

...Car, le lion, lorsqu'il est couché, ne se remarque presque pas; mais lorsqu'il se dresse, on voit alors ce qu'il est – ainsi, ce peuple qui était asservi et qui se lève soudain, pour se dresser comme un lion (ne requérant l'aide d'aucune autre nation, que de lui-même, comme le lion, qui ne demande le soutien de personne)...Voyez donc ce qu'a réalisé l'Eternel. Car tout cela n'a rien de naturel, mais dépend de la Providence, cachée dans tous ces événements...

Mais c'était déjà le Or HaHaïm qui, reprenant à sa manière la distinction entre *lavi* et *arié*, établissait, sur ce verset, une définition quasi-prophétique de la relation entre Israël et les nations, au temps de la Rédemption:

Meche'h Ho'hma

Méïr Simh'a Hakohen (1843-1926)
Rav de Dvinsk en Lituanie. Un des grands rabanim de l'Europe de l'Est de l'époque d'avant la choa. Ses écrits importants sont le or saméah' sur le rambam, le mécheh' h'oh'ma sur la Tora et ses commentaires sur le Talmud.

אור החיים במדבר כ"ג כ"ד

עוד יהיה בעיני כל האומות במדרגה גדולה לפחד מהם, כאומרו (יהושע ב כד) וגם נמוגו וגו', והוא אומרו כלביא יקום, זה בערך גבורתו, ובערך מה שיהיה נחשב בעיני העולם, וכארי יתנשא, פירוש יותר ממה שהוא, יהיו מנושאים בעיני העולם:

Or ha'Haïm

...Et, de plus, ils seront, aux yeux des nations, d'une stature qui inspirera la crainte – ainsi qu'il est écrit (*Josué 2, 24*) "et déjà tous ses habitants tremblent devant nous".

C'est ce que dit notre verset: "se lève comme un lionceau" – par rapport à sa force réelle. Et relativement à la manière dont il est considéré aux yeux des peuples, "il se dresse comme un lion" – c'est-à-dire que les nations les grandiront, au-delà de ce que ce qu'ils sont véritablement ...!

Après une telle exégèse, on ne doit plus s'étonner de constater que ce verset marque un premier tournant dans la succession des *mechalim* de Bileam; en effet, c'est à la suite de cette phrase que Balak lui demande de cesser ses tentatives. Relisons le verset 25:

וַיֹּאמֶר בִּלְקָם אֶל-בְּלָעָם, גַּם-קָב לֹא תִקְבְּנִי; גַּם-בְּרָךְ, לֹא תִבְרַכְנִי.

Balak dit à Bileam: "Ne le maudis point, soit, mais ne le bénis point non plus."

"Ne requérant l'aide d'aucune autre nation, que de lui-même"; "les nations les grandiront, au-delà de ce que ce qu'ils sont véritablement" – ces enseignements prophétiques ne prennent-ils pas tout leur sens, à la lumière des événements contemporains? Il faut, une fois de plus, reconnaître que les visions révélées par la Tora, ne concernent pas seulement des générations passées, ni même futures – mais celles qui sont en devenir dans le présent.

C'est, d'ailleurs, sur la base de cette allégorie du lion, que le Rav A. I. Kook écrivait (*notre traduction-adaptation*) ce poème sur la Gueoula proche (il y a une centaine d'années!):

Que se réjouissent mon cœur et tout mon être
Que jubilent mon sang et ma chair
Que s'élève et se redresse mon génie
Lorsque se réveilleront le lion et son petit
Et que le Dieu de mes pères introduira
Le prophète Elie (qui, la Délivrance annoncera). . .

שִׂמְחָה לְבִי וְקִרְבִּי
וַיְגִל דָּמִי וְחַלְבִּי
וַיָּרוּם וַיִּנְשָׂא מֵאֲבִי
לְעֵת יִקְוֶה אֲרִיָּה וְלִבִּיא
וְאֱלֹהֵי אָבִי לִי יָבִיא
אֶת-אֱלֹהֵי הַנְּבִיא.



Conclusion

C'est ainsi que, curieusement, la *paracha* de Balak est entrée dans le canon de nos *sidrot* hebdomadaires – au nom d'un ennemi d'Israël, et de surcroît roi de Moab. Et ce, bien qu'il s'agisse d'une peuplade dont il est interdit d'intégrer, en le convertissant, même celui qui serait animé des meilleures intentions. Et avec cette *paracha*, ce que le Talmud appelle "*parachat* Bileam", dont il est précisé que Moïse l'a écrite lui-même.

Comme nous l'avons appris, la raison de son existence réside dans la nécessité de faire entendre la voix des prophètes des Nations – et particulièrement s'ils sont les porte-parole de l'antijudaïsme le plus virulent – concernant les qualités du peuple juif et son lien avec le Créateur, le faisant son associé dans la réussite de l'histoire.

Au seuil de l'entrée au Pays d'Israël, l'opposition des nations à la réussite de ce Projet, devient à chaque fois plus intense – que ce soit à l'époque de la sortie d'Egypte, à celle dite du "Retour à Sion", sous la conduite d'Ezra, ou à l'époque contemporaine. La *paracha* de Bileam est une sorte d'archétype de cet antagonisme, qui finit par se muer en un concert de bénédictions et de louanges...